

ΓΙΑΣΜΙΝΑ ΜΠ. ΑΝΤΙΤΣ

**ΕΛΛΗΝΟ-ΣΕΡΒΙΚΟΙ
& ΣΕΡΒΟ-ΕΛΛΗΝΙΚΟΙ
ΔΙΑΛΟΓΟΙ**

**ДИЈАЛОЗИ
ГРЧКО-СРПСКИ
& СРПСКО-ГРЧКИ**

ЈАСМИНА Б. АНТИЋ

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ

САДРЖАЈ

ΣΥΝΤΟΜΗ ΣΕΡΒΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ.....	11
КРАТКА СРПСКА ГРАМАТИКА.....	11
ΣΥΝΤΟΜΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΗ.....	19
КРАТКА ГРЧКА ГРАМАТИКА.....	19
01. ΓΕΝΙΚΑ.....	28
01. РАЗНО.....	28
02. ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ.....	35
02. ΠΡΕДСТАВЉАЊЕ.....	35
03. ΕΥΧΕΣ.....	40
03. ЖЕЉЕ.....	40
04. ΠΡΟΣΚΛΗΣΗ, ΑΙΤΗΣΗ, ΑΠΟΛΟΧΗ, ΑΡΝΗΣΗ.....	43
04. ПОЗИВНИЦЕ, ЗАХТЕВИ, ПРИХВАТАЊА, ОДБИЈАЊЕ.....	43
05. ΣΥΓΓΝΩΜΗ, ΛΥΠΗ, ΣΥΓΧΑΡΗΤΗΡΙΑ, ΣΥΛΛΥΠΗΤΗΡΙΑ.....	48
05. ИЗВИЊЕЊА, САУЧЕШЋА, ЖАЉЕЊА, ЧЕСТИТАЊА...48	
06. ΗΛΙΚΙΑ.....	50
06. ГОДИНЕ (СТΑΡΟΣΤ).....	50
07. ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑ.....	51
07. ΠΟΡΟΔΙЦА.....	51
08. ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΑ.....	53
08. ΖΑΝΙΜΑЊА.....	53
09. Ο ΚΑΙΡΟΣ.....	60
09. ВРЕМЕ.....	60
10. Ο ΧΡΟΝΟΣ, ΟΙ ΕΠΟΧΕΣ, ΟΙ ΗΜΕΡΕΣ, ΟΙ ΜΗΝΕΣ...64	
10. ГОДИНЕ, ГОДИШЊА ДОΒА, ДΑΝΙ, ΜΕΣΕЦИ.....	64
11. ΟΙ ΑΡΙΘΜΟΙ.....	70
11. БРОЈЕВИ.....	70

12. ΜΟΝΑΔΕΣ ΜΕΤΡΗΣΗΣ	76
12. ΜΕΡΗ ΕΔΙΝΙΤΕ	76
13. ΧΡΩΜΑΤΑ, ΙΔΙΟΤΗΤΕΣ	78
13. ΒΟΪΕ, ΚΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΕ	78
14. ΕΠΙΓΡΑΦΕΣ, ΤΑΜΠΕΛΕΣ	80
14. ΗΑΠΠΙΣΙ, ΤΑΒΕΛΕ	80
15. ΤΑΞΙΔΙ ΜΕ ΑΕΡΟΠΛΑΝΟ	82
15. ΠΥΤΟΒΑΒΕ ΑΒΙΟΝΟΜ.....	82
16. ΤΑΞΙΔΙ ΜΕ ΠΛΟΙΟ	86
16. ΠΥΤΟΒΑΒΕ ΒΡΟΔΟΜ.....	86
17. ΤΑΞΙΔΙ ΜΕ ΑΥΤΟΚΙΝΗΤΟ	90
17. ΠΥΤΟΒΑΒΕ ΑΥΤΟΜΟΒΙΛΟΜ.....	90
18. ΤΑΞΙΔΙ ΜΕ ΜΟΤΟΣΙΚΛΕΤΑ	108
18. ΠΥΤΟΒΑΒΕ ΜΟΤΟΡΟΜ.....	108
19. ΤΑΞΙΔΙ ΜΕ ΤΡΕΝΟ	109
19. ΠΥΤΟΒΑΒΕ ΒΟΖΟΜ	109
20. ΤΑΞΙΔΙ ΜΕ ΛΕΩΦΟΡΕΙΟ	111
20. ΠΥΤΟΒΑΒΕ ΑΥΤΟΒΥΣΟΜ.....	111
21. ΣΤΟ ΤΕΛΩΝΕΙΟ	116
21. ΗΑ ΤΑΡΙΝΙ	116
22. ΣΤΗΝ ΤΡΑΠΕΖΑ	121
22. Υ ΒΑΝΤΙ	121
23. ΣΤΟ ΞΕΝΟΔΟΧΕΙΟ	123
23. Υ ΧΟΤΕΛΥ	123
24. ΕΞΟΠΛΙΣΜΟΣ ΤΟΥ ΤΡΑΠΕΖΙΟΥ	134
24. ΠΡΙΒΟΡ ΖΑ ΕΛΟ	134
25. ΣΤΟ ΕΣΤΙΑΤΟΡΙΟ, ΚΑΦΕΝΕΙΟ	137
25. Υ ΧΟΤΕΛΥ, ΚΑΦΑΝΙ.....	137
26. ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ, ΤΗΛΕΦΩΝΗΜΑ	148
26. ΠΟΒΤΑ; ΤΕΛΕΦΟΝΙΡΑΒΕ	148

27. ΠΕΡΙΠΑΤΟΣ ΣΤΗΝ ΠΟΛΗ.....	153
27. ШЕТЊА ГРАДОМ	153
28. ΣΤΗΝ ΑΓΟΡΑ	160
28. У КУПОВИНИ	160
29. ΑΡΤΟΠΟΙΕΙΟ, ΖΑΧΑΡΟΠΛΑΣΤΕΙΟ	165
29. ΠΕΚΑΡΑ, ΠΟΣΛΑΣΤΙΧΑΡΑ	165
30. ΤΡΟΦΙΜΑ.....	166
30. ХРАНА	166
31. ΠΟΤΑ	168
31. ΠИЊА	168
32. ΓΑΛΑΚΤΟΚΟΜΙΚΑ.....	170
32. МЛΕЧНИ ПРОИЗВОДИ.....	170
33. ΚΡΕΟΠΩΛΕΙΟ.....	171
33. МЕСАРА.....	171
34. ΨΑΡΙΑ ΚΑΙ ΟΣΤΡΑΚΟΔΕΡΜΑ	173
34. РИБЕ И ШКОЉКЕ.....	173
35. ΛΑΧΑΝΙΚΑ.....	175
35. ПОВРЋЕ	175
36. ΦΡΟΥΤΑ.....	177
36. ВОЋЕ.....	177
37. ΑΘΛΗΤΙΚΑ ΕΙΔΗ	178
37. СПОРТСКА ОПРЕМА	178
38. ΤΣΙΓΑΡΑ, ΕΦΗΜΕΡΙΔΕΣ.....	180
38. ЦИГАРЕТЕ, НОВИНЕ.....	180
39. ΒΙΒΛΙΟΠΩΛΕΙΟ - ΣΧΟΛΙΚΑ ΕΙΔΗ.....	182
39. КЊИЖАРА, ШКОЛСКА ОПРЕМА	182
40. ΑΡΩΜΑΤΟΠΩΛΕΙΟ.....	185
40. ПАРФИМЕРИЈА	185
41. ΡΟΥΧΑ.....	187
41. ОДЕЋА.....	187
42. ΠΑΠΟΥΤΣΙΑ.....	192

42. ЦИПЕЛЕ	192
43. ΕΙΔΗ ΛΑΪΚΗΣ ΤΕΧΝΗΣ	193
43. СУВЕНИРИ	193
44. ΗΛΕΚΤΡΙΚΑ ΕΙΔΗ	195
44. ЕЛЕКТРИЧНА ОПРЕМА.....	195
45. ΦΩΤΟΓΡΑΦΙΚΑ ΕΙΔΗ.....	197
45. ФОТОГРАФСКА ТЕХНИКА.....	197
46. ΣΤΟ ΚΑΘΑΡΙΣΤΗΡΙΟ	198
46. У ХЕМИЈСКОЈ ЧИСТИОНИЦИ.....	198
47. ΣΤΟ ΚΟΜΜΩΤΗΡΙΟ.....	199
47. КОД ФРИЗЕРА	199
48. ΣΤΟ ΚΟΣΜΗΜΑΤΟΠΩΛΕΙΟ	201
48. У БИЖУТЕРНИЦИ И ЗЛАТАРИ	201
49. ΣΤΟ ΥΠΟΔΗΜΑΤΟΠΟΙΕΙΟ.....	204
49. КОД ОБУЋΑΡΑ	204
50. ΣΤΟΝ ΟΠΤΙΚΟ.....	205
50. КОД ΟΠΤΙΧΑΡΑ	205
51. ΚΑΤΟΙΚΙΔΙΑ ΖΩΑ.....	206
51. ДОМАЋЕ ЖИВОΤИЊЕ.....	206
52. ΣΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ.....	208
52. У ЦРКВИ	208
53. ΣΤΟ ΘΕΑΤΡΟ, ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟ, ΣΥΝΑΥΛΙΑ	210
53. У ПОΖΟΡΙШТУ, БИОСКОПУ, НА ΚΟΝЦΕΡТУ	210
54. ΠΑΙΧΝΙΔΙΑ.....	214
54. ИΓΡΕ.....	214
55. Η ΕΞΟΧΗ.....	216
55. У ΠΡΙΡΟΔΙ	216
56. ΣΤΗ ΘΑΛΑΣΣΑ.....	218
56. НА ΜΟΡУ	218
57. ΚΥΝΗΓΙ ΚΑΙ ΨΑРЕΜΑ	220

57. ЛОВ И РИБОЛОВ	220
58. ТА ΣΠΟΡ.....	222
58. СПОРТОВИ	222
59. ΚΑΜΠΙΝΓΚ.....	227
59. ΚΑΜΠΙΝΓΓ	227
60. ΣΤΟΝ ΓΙΑΤΡΟ.....	228
60. ΚΟΔ ΔΟΚΤΟΡΑ	228
61. ΤΟ ΣΩΜΑ.....	229
61. ΤΕΛΟ	229
62. ΑΣΘΕΝΕΙΕΣ	232
62. ΒΟΛΕΣΤΙ	232
63. ΣΤΟ ΦΑΡΜΑΚΕΙΟ.....	237
63. Υ ΑΠΟΤΕЦИ	237
64. ΣΤΟΝ ΟΔΟΝΤΙΑΤΡΟ.....	241
64. ΚΟΔ ΖΥΒΑΡΑ	241
65. ΧΩΡΕΣ.....	242
65. ΖΕΜЉЕ (ΔΡЖΑВЕ).....	242

02. ΣΥΣΤΑΞΕΙΣ

сисτ̂сис

Από πού είσθε;

апѣ π² εсте?

Από πού έρχεται;

апѣ π² ᾱρχετε?

Αυτός (αυτή) είναι ...

афтѣс (афтѣ) εне ...

- **η κόρη μου.**

- и кѣри му

- **η σύζυγός μου.**

- и сѣзиѣс му

- **η φίλη μου.**

- и фѣли му

- **η μνηστή μου.**

- и мнистѣ му

- **ο γιος μου.**

- ο jѣс му

- **ο μνηστήρας μου.**

- ο мнистѣрас му

- **ο σύζυγός μου.**

- ο сѣзиѣс му

- **ο φίλος μου.**

- ο фѣлос му

Δεν έχω ξαναέλθει στην Ελλάδα.

ден ᾱχο ксанаᾱлти стин елᾱδα

02. ΠΡΕΔΣΤΑΒΛΆΗΕ

πρεντσταβλιανιε

Οдакле сте?

онтакле сте;

Οдакле долазите?

онтакле ντολαζите;

Он (она) је...

он (она) γιε...

Моја ћерка.

μογια τσεрка

Моја супруга.

μογια σουπρουγκα

Моја другарица (пријатељица, девојка).

μογια ντροугкаритса (πριγιατελιτσα, ντεβογικα)

Моја вереница.

μογια βερενιτσα

Мој син.

μογι σιν

Мој вереник.

μογι βερενικ

Мој супруг.

μογι σουπρουγκ

Мој друг (пријатељ, младић).

μογι ντροугк (πριγιατελι, μλαντισ)

Нисам долазио у Грчку до сада.

νισам ντολαζιο ου γκρτσκου ντο санта

Είμαι εργάτης.

εμε εργάτις

Είμαι μαθητής.

εμε μαθητής

Είναι μια θαυμάσια χώρα.

ενε μια ταυμάσια χώρα

Είστε ο κύριος (η κυρία, η δεσποινίδα) ...;

εστε ο κέριος (и κίρξα, и δε-
спинѣда) ...?

**Επιτρέψτε μου να συστήσω
τον Κύριο ...**

επιτρέψτε му на систѣсо τον
κέριο ...

**- Είμαι πολύ χαρούμενος που
σας γνωρίζω.**

- εμε πολѣ хар²менос пу сас
ѕнорѣзо

**- Είμαι πολύ χαρούμενος που
σας συναντώ.**

- εμε πολѣ хар²менос пу сас
синандѣ

Εργάζομαι στο εργοστάσιο.

εργάзоμε сто εργοστάσιο

Έρχομαι εδώ για πρώτη φορά.

έρχομε εδѣ ја прѣти фор^α

Ευχαρίστησή μου.

εφχαρίстисѣ му

**Έχω έλθει με τη σερβική αν-
τιπροσωπεία**

έχο ълти με ти серβικι анди-
просопѣа

Ја сам радник.

ја сам рандник

Ја сам студент.

ја сам стουνтент

**То је једна задивљујућа
земља.**

то је јиентна ζαντιβλιουγιουτσα
ζεμλια

**Ви сте господин (госпођа,
госпођица)...?**

βι στε γκοσποντιν (γκοσποτζ'α,
γκοσποτζ'ιτσα)...;

**Дозволите ми да представим
Господина...**

ντοζβολите ми ντα πρεντσταβιμ
γκοσποντινα...

**Изузетно ми је драго што сам
Вас упознао.**

ιζουζетно ми је ντραγκο στο
сам βας ουποζναο

Драго ми је да Вас видим.

ντραγκο ми је ντα βας βιντιμ

Радим у фабрици.

ραντιμ ου φαμπριτσι

Први пут долазим овде.

прβι πουт ντοлаζиμ οβντε

Било ми је задовољство.

μπιλο ми је ζαντοβολιστβο

**Дошао сам са српском деле-
гацијом.**

ντοσαο сам са српскоμ
ντελεγκатσιγιουμ

Έχω έλθει στην Ελλάδα:

Έχο ᾔλτι στιν ελᾔδα:

- σταλμένος από την εταιρία μου.

- сталмᾔнос απᾔ τин етерѣа му

- σαν επιχειρηματίας.

- сан епихириматѣас

- σαν τουρίστας.

- сан турѣстас

Έχω ακούσει πολλά για την Ελλάδα.

Έχο ακᾔσι полᾔ ја тин елᾔδα

Έχω τρία χρόνια που ζω εδώ.

Έχο τρѣа χρᾔᾔа пу зо еδᾔ

Ζείτε εδώ;

зѣте еδᾔ?

Θα μείνω για ...

та мѣно ја ...

Θέλετε να πάμε ...;

тᾔ лете на пᾔме ...?

Κατασκευάζεται σύγχρονη βαριά βιομηχανία.

κατασκευᾔζεται сѣхχροни вариᾔ
виомиханѣа

Μας αρᾔσει πάρα πολύ.

мас арᾔси пᾔρα полѣ

Με τι ασχολᾔστε;

ме ти асхолѣсте?

Μπορείτε να βρείτε λίγο ελεύθερο χρόνο;

борѣте на врѣте лѣго елᾔ φте-
ро χρᾔᾔно?

Дошао сам у Грчку:

ντοσαο сам ου γκρτσκου:

-jer me je poslalo moje preduzeće.

-γιερ με γιε ποσλαλο μογιε
πρεντουζετσε

-због пословних разлога.

-ζμπογκ ποσλοβνιχ ραζᾔλογκα

- као туриста.

као туриста

Чуо сам много о Грчкој.

τσουο сам μνογκο ο γκρτσκογι

Три године живим овде.

τρι γκοντινε ζιβιμ οβντε

Живите овде?

ζιβите οβντε;

Боравићу... (Бићу овде....)

μποραβιτσου... (μπιτσου οβ-
ντε...)

Желите ли да идемо у?

ζελите ли νта ιντεμο ου ... ;

Израђујете производе тешке индустрије

ιζρατᾔζᾔ ουγιετε προιζᾔβонте тешке
ιντουστριγιε

Μного нам се допада.

μνογκο ναμ се ντοπαντα

Чиме се бавите?

τσιμε се μπαβите;

Μοжете ли наћи мало слободног времена?

μοζετε ли νατσι μαλο σλο-
μποντνογκ βρεμενα;

Μπορούμε να συναντηθούμε

...

бор²με на синандим²ме ...

- **Ναι, τότε θα συναντηθούμε;**

- не, πΰτε та синандим²ме?

Πάμε κάπου;

п΄ме κ΄пу?

Περνώ τις διακοπές μου εδώ.

пернΰ тис διακοп΄с му едΰ

Πόσον καιρό ζείτε εδώ;

пΰсон керΰ з΄εте едΰ?

Πόσον καιρό θα μείνετε εδώ;

пΰсон керΰ та м΄εнете едΰ?

Πού εργάζεστε;

п² ерз΄зесте?

Πού μένετε;

п² м΄нете?

Πώς ονομάζεσαι;

пΰс оном΄зесе?

- **Ονομάζομαι ...**

- оном΄земе ...

- **Το όνομά μου είναι ...**

- то ΰном΄ му ѓне ...

Σας ευχαριστώ!

сас еφχαρισтΰ!

Τι θα κάνετε απόψε;

ти та κ΄нете апΰпсе?

Τι σπουδάζετε;

ти спуд΄зете?

- **Σπουδάζω ιατρική.**

- спуд΄зо јатрикѣ

Τι επάγγελμα κάνετε;

Μοжемо ли да се нађемо...?

моζεмо ли нта се наτζ΄εμο...;

Да, када ћемо се наћи?

нта, канта тсемо се натси;

Идемо негде?

ινтемо νεγκντε;

Проводим одмор овде.

пробовнτιμ онтмор обνте

Κοлико дуго живите овде?

κολικο ντουγκο ζ΄ιβιτε обντε;

Κοлико дуго ћете остати

овде?

κολικο ντουγκο тсете остати

обνте;

Где радите?

γκντε ρανтите;

Где станујете?

γκντε станουγιεте;

Καко се зовеш?

како се ζοβεѕ?

Зовем се...

ζοβεμ се...

Моје име је...

моγιε ιμε гиε...

Χвала Вам!

χβαλα βαμ!

Шта ћете радити вечерас?

ста тсете ραντιτι βετсеρας;

Шта студирате?

ста стουνтирате;

Студирам медицину.

стουνтираμ μεντιτισινου

Шта је Ваше занимање

(Чиме се бавите)?

τι επ^ηγελμα κ^ηετε?

Χάρηκα για τη γνωριμία σας!

χ^рика ја ти гноримѣ сас!

στα γιε βασε ζανιμανιε (τσιμε σε
μπαβιτε);

**Драго ми је да сам Вас
уознао.**

ντραγκο μι γιε νта сам бас
ουποζναο